

La neige tombe

J.Richepin

Toute blanche dans la nuit brune
La neige tombe en voletant.
Ô pâquerettes, une à une,
Toutes blanches dans la nuit brune!

Qui donc, là-haut, plume la lune?
Ô frais duvet! Flocons flottants!..
Toute blanche dans la nuit brune,
La neige tombe en voletant.

La neige tombe, monotone,
Monotonement dans les cieux...
Dans le silence qui chantonne,
La neige tombe, monotone...

Падает снег

Белый, белый в серой ночи
Кружится в воздухе снег и летает.
Крошки-снежинки одна за другой
Белыми хлопьями в небе порхают.

Падает снег — луну закрывает.
Зимняя свежесть меня опьяняет.
Белый, белый в серой ночи
Кружится в воздухе снег и летает.

Снег, опускаясь, дарит покой,
Этим покоем пропитано небо.
В белой тиши слышен очень простой
Мотив, навеваемый медленным снегом.

Возможность реализовать страноведческий подход при обучении стихотворениям на французском языке также очень важна, так как это расширяет словарный запас, знакомит с особенностями жизни французов, вводит лексические и грамматические материалы.

ИНТЕРКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Е.М. Гайкова, О.В. Головнева

Белорусский торгово-экономический университет
потребительской кооперации, Гомель

Важное значение во всестороннем развитии личности, повышении профессиональной квалификации будущих специалистов принадлежит культуре иноязычного общения. Это объясняется той ролью, которую играет в жизни людей иностранный язык. Он дает возможность свободного приобщения к культуре, истории, традициям другого народа, другой страны. Он способствует формированию высокой общей культуры, фундаментальной образованности, нравственному и духовному развитию личности. Великий немецкий поэт, мыслитель, ученый И.В. Гете писал: “Кто не знает иностранных языков, тот не знает ничего ни о своем, ни о себе”.

Роль языка, культуры общения в системе общечеловеческих ценностей нельзя недооценивать, так как именно через язык человек выражает себя, свое отношение к действительности.

Процесс изучения иностранного языка создает эффективные условия для познания себя как личности, актуализирует проблему этнической идентичности и одновременно приобщает к ценностям мировой культуры. Возможность сравнения, существующая в рамках данной дисциплины, позволяет наиболее четко воспринять особенность и неповторимость своей культуры, ее место в контексте глобальных культурных изменений.

Следует отметить, что в процессе преподавания иностранных языков мы имеем дело с двумя культурными уровнями: высокая культура (живопись, литература, музыка и т.д.) и культура социальной, экономической, политической систем того или иного общества.

Знание бытовых, экономических, политических реалий страны изучаемого языка помогает избежать реакции, известной в лингвистике как “культурный шок”.

Особенно большое значение в этом плане имеет практическое использование нарицательных слов в процессе овладения культурой иноязычного общения. Так, английский глагол *to sit* в отличие от русского “сидеть” означает не только “сидеть”, но и “посадить”. В первом основном номинативном значении *to sit* легко перевести при помощи русского глагола “сидеть”. Например:

to sit on a chair — сидеть на стуле;

to sit on the floor — сидеть на полу;

to sit on an arm-chair — сидеть в кресле.

Понятно, что в переходном значении во всех таких случаях, как *to sit on a chair* — посадить на стул и т.д., будет сохраняться та же параллель. Однако у английского глагола *to sit* есть такие особенности лексического значения, которые делают естественным его употребление в контекстах, совершенно невозможных для русского варианта.

My luggage is still sitting in London — Мой багаж все еще лежит в Лондоне.

The vase sits in the center of the table — Ваза стоит в центре стола.

Подобные несоответствия часто встречаются при употреблении мер и весов в немецком языке вследствие различия их значения при одинаковом наименовании. Другими словами, неправильным будет перевод немецкого слова *Zentner* на русский язык как “центнер”, так как немецкий *Zentner* равен 100 фунтам, т.е. 50 килограммам. В свою очередь немецкий фунт равен 500 граммам.

Подобные примеры помогают студентам сформировать правильное представление о том, что основная единица языка — слово, наряду с его основной функцией быть средством общения, собирает и сохраняет информацию о прошлом и настоящем нации; оно — коллективная память носителей языка, ключ к пониманию уклада, образа жизни соответствующего народа.

Знание и сравнение систем невербального языка разных народов играют важную роль в процессе интеркультурной коммуникации. Овладевая определенными знаниями о системе жестов страны изучаемого языка, студентам, во-первых, легче понять, что знание языка — это знание его вербальных и невербальных средств общения, так как непосредственный контакт собеседников налаживается с учетом многих факторов невербального характера, что существует целый ряд ситуаций, где отсутствие взаимопонимания собеседников проявлялось не на уровне языка, а на уровне невербальной коммуникации. Во-вторых, знания о невербальных системах разных языков формируют верное представление о том, что данная сфера языковой культуры не является универсальной.

Таким образом, интеркультурная коммуникация, имеющая место в процессе изучения иностранных языков, помогает студентам увидеть и понять специфику и своеобразие как иноязычной, так и родной культур, определить их место в системе универсальных общечеловеческих ценностей.

ОБ АРЕАЛЬНОМ СТАТУСЕ КАТАЛАНСКОГО ЯЗЫКА

Н.М. Грищенко

МГЛУ, Минск

Спор о пространственном положении, занимаемом каталанским языком среди языков Романии, возник уже в конце XIX—начале XX века. Первоначально были сформулированы две основные теории, в которых предпринимались попытки отнести каталанский язык к тому или иному региону Романии: к галльскому (Ф.Диц, Э.Бурсье, В.Мейер-Любке, А.Гриера) или иберийскому (Р.Менендес Пидаль, А.Алонсо, Г.Морф, Б.Шедель).

Особый интерес, на наш взгляд, представляет теория, автором которой является каталанский ученый А.Бадиа Маргарит. По его мнению, каталанский язык в ареальном отношении занимает промежуточное положение и представляет собой некую переходную зону.

Представляется, что для решения вопроса о положении каталанского языка среди других языков Романии (в частности, среди западнороманских языков) полезно обратиться к общесемиотической теории и понятию *семиосферы*, предложенным в работах Ю.М.Лотмана.